

EL MANUSCRITO AHPCR V.3/54: UNA VERSIÓN INÉDITA EN CASTELLANO DEL TRATADO DE ALQUIMIA *DE ALUMINIBUS ET SALIBUS*

The manuscript AHPCR V.3/54: an unpublished castilian version of treatise on alchemy
De aluminibus et salibus

RUBÉN CALATRAVA GÓMEZ
Profesor de Enseñanza Secundaria
ORCID: 0009-0001-3081-7594

Resumen

El manuscrito AHPCR V.3/54 (conservado en el Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real) es un documento datado en el siglo XVI (c. 1530) que contiene las páginas finales del tratado de alquimia islámico *De aluminibus et salibus*. Se trata de la única versión conocida hasta el momento en una lengua vernácula de este tratado, y más concretamente en castellano, inédita y desconocida hasta ahora por la comunidad científica. En este artículo se presenta una aproximación al estudio de este manuscrito, en sus variables ecdótica e histórica: se analiza la relación de AHPCR V.3/54 con las versiones latinas de *De aluminibus et salibus* editadas por Robert Steele (1929) y Julius Ruska (1935) y con el manuscrito *Codex Speciale* de la Biblioteca Municipal de Palermo, así como el contexto sociocultural en el que fue producido. En este sentido, se analiza el papel que desempeñaron los círculos conventuales femeninos en la práctica de la alquimia castellana, hasta ahora escasamente estudiado. También se examina el cierre final del manuscrito, que contiene una alegoría y referencias a mantener el secreto del *opus alchimicum*, contenidos no detectados en otras versiones de *De aluminibus et salibus*.

Abstract

The manuscript AHPCR V.3/54 (kept at Provincial Historical Archive of Ciudad Real) is a document dated to 16th century (c. 1530) which includes the last pages of the islamic treatise on alchemy *De aluminibus et salibus*. It's the only version known so far that is written in a vernacular language, more specifically in Castilian, unpublished and unknown by the scientific community until now. This paper presents an approach to the study of the manuscript in its ecdotal and historical variables: it analyses the relationship between AHPCR V.3/54 and the Latin versions of *De aluminibus et salibus* edited by Robert Steele (1929) and Julius Ruska (1935), and *Codex Speciale* of Palermo Biblioteca Comunale, just as the socio-cultural context in which it was made. In this regard, it is analysed the role that played female convent circles in the practice of Castilian alchemy, which have been little studied so far. It also analyses the end of the manuscript, which includes an allegory and mentions to

Recibido: 01/04/2023 – Aceptado: 21/08/2023
<https://doi.org/10.47101/llull.2023.46.92.Calatrava>

keep the secret of the *opus alchimicum*; those are contents which are not detected on other versions of *De aluminibus et salibus*.

Palabras clave: Alquimia, *De aluminibus et salibus*, Castilla, Siglo XVI.

Key words: Alchemy, *De aluminibus et salibus*, Castile, 16th century.